

No. 41136

**United Nations, Germany and Secretariat of the Convention
on the conservation of migratory species of wild animals**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the United Nations and the Secretariat of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals concerning the headquarters of the Convention Secretariat. Bonn, 18 September 2002

Entry into force: *provisionally on 18 September 2002 by signature and definitively on 5 June 2004 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 March 2005*

**Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de
la Convention sur la conservation des espèces migratrices
appartenant à la faune sauvage**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage relatif au siège du Secrétariat de la Convention. Bonn, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 septembre 2002 par signature et définitivement le 5 juin 2004 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY, THE UNITED NATIONS AND THE
SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION OF
MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT

The Government of the Federal Republic of Germany, the United Nations, and the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals,

Whereas the United Nations Environment Programme (UNEP) provides secretariat services for the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS), in accordance with Article IX of the Convention,

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany has a special responsibility towards the Convention and its Secretariat, in view of its role in the Convention's early development and its present function as Depository,

Whereas paragraph 2 of Article 4 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 provides that it "shall also apply mutatis mutandis to such other Offices of the United Nations as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government",

Whereas paragraph 3 of Article 4 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 provides that it "may also be made applicable mutatis mutandis to other inter-governmental entities, institutionally linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations",

Whereas paragraph 2 of Article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996 inter alia provides that "the United Nations shall make available appropriate space in the Premises ..., subject to the availability of space, to other inter-governmental entities institutionally linked to the United Nations", and

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the applicability mutatis mutandis of the Agreement concluded on 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "the UNV Headquarters Agreement" means the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement. The Agreement and Exchange of Notes are appended in the Annex;

(b) "the Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, adopted in Bonn on 23 June 1979;

(c) "the Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention, the decision-making organ of the Convention, under Article VII thereof;

(d) "the Convention Secretariat" means the Secretariat established under Article IX of the Convention;

(e) "Executive Secretary" means the Head of the Convention Secretariat;

(f) "Officials of the Convention Secretariat" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Convention Secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates; and

(g) "Headquarters" means the premises made available to, occupied and used by the Convention Secretariat in accordance with this Agreement or any other supplementary Agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 2. Purpose and Scope of the Agreement

(1) This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the applicability mutatis mutandis of the UNV Headquarters Agreement to the Convention Secretariat.

(2) Subject to the consent of the competent bodies of Agreements concluded under Article IV of the Convention, this Agreement shall apply mutatis mutandis to Secretariats of such Agreements which have been administratively integrated within the Convention Secretariat and are institutionally linked to the United Nations by agreement among such Secretariats, the Convention Secretariat and the United Nations.

Article 3. Application of the UNV Headquarters Agreement

(1) The UNV Headquarters Agreement shall be applicable mutatis mutandis to the Convention Secretariat in accordance with the provisions of the present Agreement.

(2) Without prejudice to the provisions in paragraph 1 above, for the purposes of the present Agreement the references to:

- (a) "the United Nations", in Article 1 (m), in Article 4 paragraph 1, in Article 19 paragraph 2, in Article 23 and with respect to paragraph 1 (a) of Article 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention Secretariat or the Conference of the Parties; and, with respect to Article 19 paragraph 3 of the same Agreement shall be deemed to mean the United Nations and the Convention Secretariat;

- (b) "the UNV", in Article 5 paragraph 2 and in Articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 and 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention Secretariat;
- (c) "the Executive Co-ordinator", in Articles 8, 11, 14, 19 paragraph 3, and in Articles 20, 21 and 22 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Executive Secretary;
- (d) "the representatives of Members", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to comprise the representatives of Parties and observer States to the Convention;
- (e) "officials", "officials of the UNV" or "officials of the Programme", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include officials of the Convention Secretariat;
- (f) "persons", in Articles 20 and 21 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include all persons referred to in the present Agreement, including interns of the Convention Secretariat;
- (g) "Party" or "Parties", in Article 19 paragraph 3, and in Articles 24 and 26 paragraph 2 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Parties under the present Agreement; and
- (h) "Headquarters district", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Headquarters of the Convention Secretariat.

(3) Without prejudice to the provisions in Article 21 of the UNV Headquarters Agreement, arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licences, where required for persons entering the host country on official business of the Convention, are delivered at the port of entry to the Federal Republic of Germany, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

Article 4. Legal Capacity

- (1) The Convention Secretariat shall possess in the host country the legal capacity to:
 - a) contract;
 - b) acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - c) institute legal proceedings.
- (2) For the purpose of this Article, the Convention Secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

Article 5. Tenure

Without prejudice to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996, the Convention Secretariat shall be guaranteed permanent and rent-free tenure of sufficient space for it to carry out its work in a satisfactory manner, so long as its operations remain

based in the Federal Republic of Germany, subject to the availability of space to other intergovernmental entities, institutionally linked to the United Nations.

Article 6. Immunity of Persons on Official Business of the Convention

Without prejudice to the pertinent provisions of the UNV Headquarters Agreement, all persons invited to the Headquarters on official business of the Convention shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of their business. They shall also be accorded inviolability for all papers and documents.

Article 7. Final Provisions

(1) The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the UNV Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the UNV Headquarters Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

(2) This Agreement may be amended by mutual consent at the request of either Party to the present Agreement.

(3) The present Agreement shall cease to be in force twelve months after any of the Parties gives notice in writing to the others of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities of the Convention Secretariat in the Federal Republic of Germany and the disposition of their property therein, and the resolution of any dispute among the Parties to the present Agreement.

(4) Any bilateral dispute between any two of the Parties concerning the interpretation of this Agreement or the regulations of the UNV, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their Chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(5) Any dispute amongst the three Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the UNV, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of five members. Each Party shall appoint one arbitrator and the three arbitrators thus appointed shall together appoint fourth and fifth arbitrators and the first three shall jointly designate either the fourth or the fifth arbitrator as Chairman of the arbitral tribunal. If any of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an

invitation from another Party to make such an appointment, such other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the three arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the fourth or fifth arbitrator or designation of the Chairman, any Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or designation.

(6) The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing conclusion of such an agreement within the period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon the application of any Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties to the dispute as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide *ex aequo et bono*. The decision shall be final and binding on all Parties to the dispute, even if rendered in default of one or two of the Parties to the dispute.

(7) The provisions of this Agreement shall be applied provisionally, as from the date of signature, as appropriate, until its entry into force referred to in paragraph 9 below.

(8) The headquarters agreement concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Environment Programme by an exchange of letters dated 30 November and 17 December 1984, as amended by an exchange of letters dated 15 and 24 August 1989, shall expire upon entry into force of this Agreement, except paragraph I of the former agreement which shall remain applicable.

(9) This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done in Bonn, on 18 September 2002, in triplicate, in the German and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JULIUS GEORG LUY
Ambassador

JÜRGEN TRITTIN
Federal Minister for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety

For the United Nations:

SHAFQAT KAKAKHEL
Deputive Executive Director UNEP

For the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals:

ARNULF MÜLLER-HELMBRECHT
Executive Secretary UNEP/CMS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

den Vereinten Nationen

und

dem Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung

der wandernden wild lebenden Tierarten

über den

Sitz des Sekretariats des

Übereinkommens

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Vereinten Nationen
und

das Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten -

in der Erwägung, dass das Umweltprogramm der Vereinten Nationen (UNEP) dem Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten (CMS) nach Artikel IX des Übereinkommens Sekretariatsdienstleistungen zur Verfügung stellt,

in der Erwägung, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland angesichts der Rolle, die sie bei den Anfängen des Übereinkommens gespielt hat, und ihrer derzeitigen Aufgabe als Verwahrer gegenüber dem Übereinkommen und dessen Sekretariat eine besondere Verantwortung hat,

in der Erwägung, dass Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vorsieht, dass dieses "sinngemäß auch für andere Büros der Vereinten Nationen [gilt], die mit Zustimmung der Regierung gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten",

in der Erwägung, dass Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vorsieht, dass es "auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden" kann,

in der Erwägung, dass Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 13. Februar 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn unter anderem vorsieht, dass "die Vereinten Nationen [...] soweit noch Raum verfügbar ist, anderen institu-

tionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen angemessenen Raum in den Räumlichkeiten zur Verfügung" stellen,

in dem Wunsch, ein Abkommen über Angelegenheiten zu schließen, die sich aus der entsprechenden Anwendung des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf das Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten ergeben -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "UNV-Sitzabkommen" bezeichnet das am 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen geschlossene Abkommen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und den Notenwechsel vom selben Datum zwischen dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen und dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen über die Auslegung einzelner Bestimmungen des Abkommens. Das Abkommen und der Notenwechsel sind als Anlage beigefügt;
- b) "Übereinkommen" bezeichnet das in Bonn am 23. Juni 1979 angenommene Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten;
- c) "Konferenz der Vertragsparteien" bezeichnet die Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens als Beschlussorgan des Übereinkommens nach dessen Artikel VII;

- d) "Sekretariat des Übereinkommens" bezeichnet das nach Artikel IX des Übereinkommens eingesetzte Sekretariat;
- e) "Exekutivsekretär" bezeichnet den Leiter des Sekretariats des Übereinkommens;
- f) "Bedienstete des Sekretariats des Übereinkommens" bezeichnet den Exekutivsekretär sowie alle Mitglieder des Personals des Sekretariats des Übereinkommens, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme derjenigen, die vor Ort eingestellt und auf Stundenbasis bezahlt werden;
- g) "Sitz" bezeichnet die dem Sekretariat des Übereinkommens nach diesem Abkommen oder einem anderen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Zusatzabkommen zur Verfügung gestellten, von ihm bezogenen und genutzten Räumlichkeiten beziehungsweise Liegenschaften.

Artikel 2

Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

- (1) Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens auf das Sekretariat des Übereinkommens zusammenhängen oder sich daraus ergeben.
- (2) Vorbehaltlich der Zustimmung der jeweils zuständigen Organe von Abkommen, die nach Artikel IV des Übereinkommens geschlossen wurden, gilt dieses Abkommen sinngemäß für Sekretariate von Abkommen, die administrativ in das Sekretariat des Übereinkommens integriert und institutionell mit den Vereinten Nationen durch Vereinbarung zwischen diesen Sekretariaten, dem Sekretariat des Übereinkommens und den Vereinten Nationen verbunden sind.

Artikel 3
Anwendung des UNV-Sitzabkommens

- (1) Das UNV-Sitzabkommen wird nach dem vorliegenden Abkommen entsprechend auf das Sekretariat des Übereinkommens angewandt.
- (2) Unbeschadet des Absatzes 1 ist nach diesem Abkommen eine Bezugnahme auf
- a) die „Vereinten Nationen“ in Artikel 1 Buchstabe m, in Artikel 4 Absatz 1, in Artikel 19 Absatz 2, in Artikel 23 und in Bezug auf Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe a des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens beziehungsweise als die Konferenz der Vertragsparteien und in Bezug auf Artikel 19 Absatz 3 des genannten Abkommens als die Vereinten Nationen und das Sekretariat des Übereinkommens zu verstehen;
 - b) "UNV" in Artikel 5 Absatz 2 sowie in den Artikeln 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 und 26 des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens zu verstehen;
 - c) den „Exekutivkoordinator“ in den Artikeln 8, 11, 14, 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 20, 21 und 22 des UNV-Sitzabkommens als Exekutivsekretär zu verstehen;
 - d) "die Vertreter der Mitglieder" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Begriff zu verstehen, der die Vertreter der Vertragsparteien und der Beobachterstaaten des Übereinkommens umfasst;
 - e) "Bedienstete", "Bedienstete des UNV" oder "Bedienstete des Programms" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Begriff zu verstehen, der die Bediensteten des Sekretariats des Übereinkommens umfasst;

- f) "Personen" in den Artikeln 20 und 21 des UNV-Sitzabkommens als Begriff zu verstehen, der alle im vorliegenden Abkommen genannten Personen umfasst, einschließlich der beim Sekretariat des Übereinkommens beschäftigten Praktikanten;
 - g) "Vertragspartei" oder "Vertragsparteien" in Artikel 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 24 und 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens als Vertragsparteien des vorliegenden Abkommens zu verstehen;
 - h) "Sitzgelände" im UNV-Sitzabkommen durchgängig als Sitz des Sekretariats des Übereinkommens zu verstehen.
- (3) Unbeschadet des Artikels 21 des UNV-Sitzabkommens sind auch Regelungen zu treffen, um sicherzustellen, dass den Personen, die für eine amtliche Tätigkeit im Rahmen des Übereinkommens in das Gastland einreisen, etwa erforderliche Visa und Einreiserverlaubnisse und -genehmigungen am Ort der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland erteilt werden, wenn diese Personen sie vor ihrer Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland nicht anderweitig erhalten konnten.

Artikel 4 Rechtsfähigkeit

- (1) Das Sekretariat des Übereinkommens besitzt im Gastland die Rechtsfähigkeit,
 - a) Verträge zu schließen,
 - b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern,
 - c) vor Gericht zu gehen.
- (2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Sekretariat des Übereinkommens durch den Exekutivsekretär vertreten.

Artikel 5
Überlassung von Räumlichkeiten

Unbeschadet des Artikels 4 Absatz 2 des am 13. Februar 1996 geschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn wird dem Sekretariat des Übereinkommens, solange es seine Arbeit von der Bundesrepublik Deutschland aus leistet, genügend Raum mietfrei zur Verfügung gestellt, um seine Arbeit in zufriedenstellender Weise ausführen zu können, soweit noch Raum für andere institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen zur Verfügung steht.

Artikel 6
Immunität der für das Übereinkommen amtlich tätigen Personen

Unbeschadet der diesbezüglichen Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens genießen alle im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit für das Übereinkommen zum Sitz eingeladenen Personen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen und hinsichtlich aller ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen. Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bestehen. Ihnen wird auch Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke gewährt.

Artikel 7
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ergänzt das UNV-Sitzabkommen. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und eine Bestimmung des UNV-Sitzabkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.

(2) Dieses Abkommen kann auf Ersuchen einer Vertragspartei dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien den anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des Sekretariats des Übereinkommens in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens benötigt wird.

(4) Bilaterale Streitigkeiten zwischen zwei der Vertragsparteien über die Auslegung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus drei Mitgliedern besteht. Jede Streitpartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen dritten Schiedsrichter als ihren Obmann. Wenn eine der Streitparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens der anderen Streitpartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Streitpartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die beiden Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung nicht über die Auswahl des dritten Schiedsrichters einigen, kann jede der beiden Streitparteien den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

(5) Streitigkeiten zwischen den drei Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus fünf Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die drei so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen vierten und fünften Schiedsrichter, und die drei ersten ernennen gemeinsam entweder den vierten oder den fünften Schiedsrichter zum Obmann des Schiedsgerichts. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens einer anderen Ver-

tragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die betreffende andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die drei Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung über die Auswahl des vierten oder fünften Schiedsrichters beziehungsweise die Wahl des Obmanns nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Bestellung oder die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

(6) Die Vertragsparteien arbeiten eine besondere Vereinbarung aus, die den Gegenstand der Streitigkeit festlegt. Wird innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren eine solche Vereinbarung nicht geschlossen, so kann die Streitigkeit auf Antrag einer der Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet werden. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, bestimmt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsparteien entsprechend der Festsetzung durch die Schiedsrichter getragen. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Liegen solche Regeln nicht vor, so entscheidet es *ex aequo et bono*. Die Entscheidung ist endgültig und für alle Streitparteien bindend, auch wenn sie in Abwesenheit einer oder zweier Streitparteien gefällt wurde.

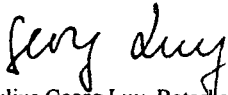
(7) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zu seinem Inkrafttreten nach Absatz 9 vorläufig angewendet.

(8) Das zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen durch Briefwechsel vom 30. November und 17. Dezember 1984 geschlossene Sitzabkommen in der durch Briefwechsel vom 15. und 24. August 1989 geänderten Fassung tritt mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens außer Kraft, mit Ausnahme von Absatz 1 des erstgenannten Abkommens, der anwendbar bleibt.

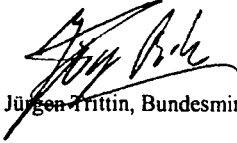
(9) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu Bonn am 18. September 2002 in drei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Julius Georg Luy, Botschafter



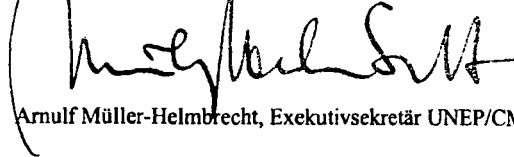
Jürgen Trittin, Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

Für die Vereinten Nationen



Shafiq Kakakhel, Stellvertretender Exekutivdirektor UNEP

Für das Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten



Arnulf Müller-Helmbrecht, Exekutivsekretär UNEP/CMS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES
ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE
RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage

Considérant que le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) fournit des services de Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (CEM) conformément à l'article IX de la Convention,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a une responsabilité particulière à l'égard de la Convention et de son Secrétariat compte tenu de son rôle dans les premiers jours de la Convention et de son rôle actuel en tant que dépositaire de l'instrument,

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 prévoit "qu'il s'applique mutatis mutandis à d'autres organes des Nations Unies qui pourraient être situés en République fédérale d'Allemagne avec le consentement du Gouvernement",

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 prévoit " qu'il puisse également s'appliquer mutatis mutandis à d'autres entités inter gouvernementales liées de façon institutionnelle aux Nations Unies par accord entre ces entités, le Gouvernement et les Nations Unies ",

Considérant que le paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn conclu le 13 février 1996 prévoit que "les Nations Unies mettent une superficie adéquate dans les locaux à sa disposition... sous réserve de l'espace disponible à d'autres entités intergouvernementales liés institutionnellement aux Nations Unies" et

Désirant conclure un accord relatif aux questions soulevées par l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord conclu le 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies concernant le siège Programme des volontaires des Nations Unies au Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins de l'application du présent accord, les définitions suivantes s'appliquent :

(a) " l'Accord du siège des VNU " s'entend par l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 et l'échange de notes à la même date entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le représentant permanent de l'Allemagne auprès des Nations Unies concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'accord. L'accord et l'échange de notes figurent en annexe;

(b) " la Convention " s'entend de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage adoptée à Bonn le 23 juin 1979;

(c) " la conférence des parties " s'entend de la conférence des parties à la convention, l'organe de prise de décision de la convention, selon son article VII;

(d) " le Secrétariat de la Convention " s'entend du Secrétariat établi selon l'article IX de la Convention;

(e) " Secrétaire exécutif " s'entend du chef du Secrétariat de la Convention;

(f) " fonctionnaires du Secrétariat de la Convention " s'entend du Secrétaire exécutif, de tous les membres du personnel du Secrétariat de la Convention quelle que soit leur nationalité à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et qui sont payés à l'heure; et

(g) " Siège " s'entend des locaux qui sont mis à la disposition, occupés et utilisés par le Secrétariat conformément au présent accord ou un accord supplémentaire avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Objectif et portée de l'Accord

(1) Le présent accord a pour objet de régir les questions ou découlant mutatis mutandis de l'applicabilité de l'Accord de siège des VNU au Secrétariat de la Convention.

(2) Sous réserve de l'acceptation des organes compétents des accords conclus selon l'article IV de la Convention, le présent accord s'appliquera mutatis mutandis aux Secrétariats de ces accords qui ont été administrativement intégrés au Secrétariat de la Convention et qui sont liés institutionnellement aux Nations Unies par accord entre ces Secrétariats, le Secrétariat de la Convention et les Nations Unies.

Article 3. Application de l'Accord du siège des VNU

(1) L'Accord du siège des VNU s'applique mutatis mutandis au Secrétariat de la Convention conformément aux provisions du présent accord.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus aux fins d'application du présent accord les références aux :

(a) " Nations Unies " à l'article 1 (m), au paragraphe 1 de l'article 4, au paragraphe 2 de l'article 19, à l'article 23 et en ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 26 de l'Accord de siège des VNU auront le sens de Secrétariat de la Convention ou la Conférence des parties; et en ce qui con-

cerne le paragraphe 3 de l'article 19 du même accord, auront le sens de Nations Unies et Secrétariat de la Convention;

- (b) " VNU " au paragraphe 2 de l'article 5 et aux articles, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 et 26 de l'Accord de siège des VNU auront le sens de Secrétariat de la Convention;
- (c) " Coordonnateur Exécutif " aux articles 8, 11, 14, et au paragraphe 3 de l'article 19 et aux articles 20, 21 et 22 de l'Accord de siège des VNU aura le sens de Secrétaire exécutif;
- (d) " représentants de membres " dans l'Accord de siège des VNU s'entendent par représentants des parties et observateurs des Etats à la Convention;
- (e) " responsables, responsables des VNU " ou " responsables du Programme " dans l'Accord de siège des VNU comprennent les responsables du secrétariat de la Convention;
- (f) " personnes " aux articles 20 et 21 de l'Accord de siège des VNU signifient les personnes mentionnées dans le présent accord y compris les internes du Secrétariat de la Convention;
- (g) " partie ou " parties " au paragraphe 3 de l'article 19, à l'article 24 et au paragraphe 2 de l'article 26 de l'Accord du siège des VNU signifient les parties selon le présent accord; et
- (h) " district de siège " dans l'Accord de siège des VNU signifie le siège du Secrétariat de la Convention.

(3) Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de l'Accord de siège des VNU, des mesures devront être prises pour s'assurer que les visas, permis d'entrée et laissez-passer, lorsqu'ils sont obligatoires pour des personnes qui arrivent dans le pays hôte pour des raisons officielles, leur soient délivrés à l'arrivée en République fédérale d'Allemagne si elles n'ont pas pu les obtenir auparavant.

Article 4. Capacité juridique

(1) Le Secrétariat de la Convention possède dans le pays hôte la capacité juridique lui permettant de:

- a) contracter;
- b) acquérir et aliéner les biens mobiliers et immobiliers;
- c) ester en justice.

(2) Aux fins du présent article, le Secrétariat de la Convention est représenté par le Secrétaire exécutif.

Article 5. Mode d'occupation

Sans préjudice aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn conclu le 13 février 1996, le Secrétariat

de la Convention devra bénéficier d'un contrat d'occupation permanente et gratuite et d'un espace suffisant pour pouvoir travailler de manière satisfaisante aussi longtemps que ses activités se dérouleront en République fédérale, sous réserve de l'espace disponible à d'autres entités intergouvernementales liés institutionnellement aux Nations Unies.

Article 6. Immunité des fonctionnaires de la Convention

Sans préjudice des dispositions pertinentes de l'Accord de siège des VNU, toutes les personnes qui sont invitées au siège de la Convention pour des fonctions officielles, jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en cette qualité. Cette immunité demeure après la fin de leur emploi par la Convention. Les documents et leurs papiers sont également inviolables.

Article 7. Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées complémentaires de celles de l'Accord de siège des VNU en autant qu'aucune disposition du présent accord et aucune disposition de l'Accord de siège des VNU ne traitent du même sujet, toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des parties au présent accord.

3. Le présent accord cessera d'être en vigueur dans un délai de douze mois après que l'une ou l'autre des Parties aura notifié par écrit l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord. Toutefois, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation des activités du secrétariat de la Convention en République fédérale d'Allemagne, la liquidation de leur propriété et la solution de tout différend entre les parties au présent accord.

4. Tout différend entre deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règlements du Programme VNU qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral composé de cinq membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés choisissent un quatrième et un cinquième arbitre et les trois premiers arbitres désignent ensemble le quatrième ou le cinquième pour présider le tribunal arbitral. Si l'une des Parties néglige de désigner son arbitre et n'a pas procédé à cette nomination dans un délai de deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à y procéder, l'autre Partie peut alors prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les trois arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du quatrième ou du cinquième arbitre ou la désignation du président dans un délai de deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

5. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règlements du Programme VNU qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés

choisissent un troisième arbitre qui assurera la présidence. Si l'une des Parties néglige de désigner son arbitre et n'a pas procédé à cette nomination dans un délai de deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à y procéder, l'autre Partie peut alors prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans un délai de deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

6. Les Parties dressent conjointement un Accord spécial définissant l'objet du différend. A défaut d'un tel Accord dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être soumis au tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral établit son règlement intérieur. Les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix conformément aux règles applicables du droit des gens. A défaut de telles règles, la décision sera prise *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et aura force exécutoire à l'égard des Parties, même si elle est prise à rencontre de l'une des Parties au différend.

7. Les dispositions du présent accord s'appliquent provisoirement à la date de sa signature jusqu'à ce qu'il entre en vigueur selon la procédure mentionnée au paragraphe 9 ci-après.

8. L'accord de siège conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Programme des Nations Unies pour l'environnement par un échange de lettres datées du 30 novembre et du 17 décembre 1984 tel qu'amendé par un échange de lettres datées du 15 et du 24 août 1989 prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent accord sauf pour le paragraphe 1 de l'ancien accord qui demeurera valable.

9. Le présent accord entrera en vigueur à la date suivant le jour de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les parties informeront l'une et l'autre que les procédures nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Fait à Bonn le 18 septembre 2002 en trois exemplaires en allemand et en anglais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JULIUS GEORG LUY
Ambassadeur

JÜRGEN TRITTIN
Ministre fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature et de la sécurité
nucléaire

Pour les Nations Unies :

SHAFQAT KAKAKHEL
Directeur exécutif adjoint du PNUE

Pour le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices
appartenant à la faune sauvage :

ARNULF MÜLLER-HELMBRECHT
Secrétaire exécutif du PNUE/CEM

CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Treaty Series/Recueil des Traités

Volume 2272, No. I-40474, pages 248 and/et 258

The date of signature should read: /La date de signature devrait se lire :
5th day of August 2004/le 5 août 2004

